



佐藤クリスタル

国際交流員コーナー

CIR's Corner

2025年4月 - 第35号



皆さん、こんにちは！江別市国際交流員の佐藤クリスタルです。「国際交流員コーナー」とは、私が毎月作成する国際交流や多文化についての記事です。様々な興味深い国際的なテーマを紹介します。

今月のテーマ: 外来語と和製英語

私は21年前に、大学で日本語を勉強し始め、18年前に日本で働くことになりました。「日本語は難しいですか」とよく聞かれますが、正直に、「日本語」は難しいと思ったことはありません。漢字、尊敬語、謙譲語、単語の意味など、もちろん覚えるのは大変ですが、母国語が英語である私にとって日本語は明らかに英語と違い、頭を日本語に切り替えることができます。

しかし、カタカナで書かれている外来語や和製英語は、頭の中で「これは英語？」のような混乱があり、私にとって一番難しい「日本語」かもしれません。まず、外来語は英語から来たというわけではありません。フランス語、ドイツ語、ポルトガル語などから来た外来語も多いですが、英語しか分からない私にとって、分かりづらいです。そして、英語から来た外来語は、日本語にすると発音は全然違うし、意味も違う場合もあります。元の発音と意味が分かる私にとって、日本語で発音したり、日本語の意味で使ったりするのはとても違和感があります。最後に、和製英語は、アメリカの英語に存在しないため、意味は謎めいています。

外来語と和製英語は、英語ではありません。私が「日本語」として覚えれば良いという認識になったのは、何年間もかかったかもしれません。そして、私が

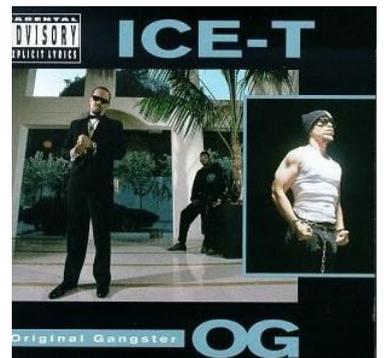


担当している英会話教室で、生徒たちもよく外来語と和製英語は英語だと勘違いし、英単語と同じように英文で使い、授業中にさりげなく

言っています。私は長く日本に住んでいるので、生徒の言いたいことが大体分かりますが、日本語が分からない人には通じません。生徒たちも、外来語と和製英語は、英語ではなく、日本語だということを認識すれば、英語がさらに上手になりますね。

さて、私にとって分かりにくかった・面白かった外来語・和製英語をリストアップします。英語が母国語の人と会話するとき、ご注意ください！★

- ・ CA(キャビンアテンダント)
英語: flight attendant
札幌にある女子校で教えていた時、生徒はよく「My dream is to be a CA」と言っていました。最初はどんな職業かさっぱり分かりませんでした。
- ・ OB/OG(オールドボーイ/オールドガール)
英語: alumnus(単数)、alumni(複数)
OBはアメリカの生理用品のブランドです。
OGは「original gangster」の省略で、元々黒人のギャングの文化の中で、「ギャングの先輩」という意味がありましたが、今はギャングと関係なく、「自分より年上で、かっこよくて、憧れの人」や「とても素晴らしい才能を持ち、何かの先駆者」のような意味で使われていることが多いと思います。



- ・ アパート
英語:apartment
英語で「apart」は、「離れている」という意味です。アメリカの英語で、「apartment」は賃貸の集合住宅の意味です。分譲マンションは「condo」といいます。誰が所有権を持っているのかがポイントで、木造か鉄設コンクリート造か、ビルは2階建てか3階建て以上か、関係ありません。

- ・ アルバイト
英語:part-time job
アルバイトはドイツ語だそうです。ちなみに、日本語で学生がする短時間の仕事を「アルバイト」と言いますが、奥さんやお年寄りなどがする短時間の仕事を「パート」というのは不思議に思います。なぜかという、英語で区別しないからです。両方とも「part-time job」です。

- ・ カンニング
英語:cheating
英語で「cunning」は「悪賢い」という意味です。例えば「Foxes are cunning animals」です。テストの時に友達の答えを覗き、自分の紙に写すのは「cheating」です。ちなみに、浮気をするのも「cheating」といいます。

- ・ キーホルダー
英語:key chain
「キーホルダー」を聞くと、車の「カップホルダー」のように、「鍵を入れる容器」を想像します。そんなものは存在しませんよね。



- ・ コインランドリー
英語:laundromat
コインランドリーは和製英語でも、英語圏の人は多分意味を想像できますが、私にとって、なぜかかわいい響きがあります。子どもたちが洗濯ごっこをしているように聞こえます。「laundromat」は「laundry」(洗濯)と「automatic」(自動)からできた単語です。

- ・ サイン
英語:signature, autograph

- 書類の署名は「signature」で、有名人からもらうのは「autograph」です。「Sign」は「看板」です。「I got Shohei Ohtani's sign!」というのは、「大谷翔平の看板をもらいました!」という意味です。大谷翔平の看板は多いので、看板の泥棒と疑われるかもしれません。



- ・ サンド
英語:sandwich
サンドは砂の意味です。日本のスイーツの中で、よく「サンドクッキー」を見ますが、英語圏の人にとって、とてもまずそうな響きです。がりがりしそうですね。



- ・ シャープペンシル、シャープペン
英語:mechanical pencil
「sharp」は鋭いという意味で、「sharp pencil」は、英語で「削ってある鉛筆」の意味です。「シャープペンシル」を初めて聞いた時、「なぜ削らなくていい鉛筆をsharp pencilというのかな?」と不思議に思いました。

ちなみに、mechanical pencil は「機械的な鉛筆」という意味です。日本はロボットやガンダムなどで有名なので、「メカペンシル」と呼んだ方が相応しいのではないのでしょうか?

- ・ スタイル
英語:figure
初めて日本に来た時、若い大学生だったので、ホームステイ先のホストマザーや現地で知り合った女性の友達によく「スタイルいいね!」と褒めてくれました。「ただのTシャツとジーンズだけど、何がおしゃれなのかな?」と思いました。私は英語のstyleの意味を考えていたので、勘違いしました。「You have nice style!」は、「あなたはとてもおしゃれで、ファッションセンスがあるね!」という意味です。体形は「figure」といいますが、欧米人は人の体形についてコメ

ントするのはマナー違反なので、素敵な人でも「You have a nice figure!」と言わない方が無難だと思います。

・ ストーブ

英語:heater

ストーブは北海道に住むのに欠かせないものですが、日本に引っ越した時、その単語が分かりませんでした。とても古い教員住宅に住んでいたのもので、道産子の友達のアドバイスは、「冬は水道管が凍って破裂しちゃうから、ストーブをつけっぱなしにした方がいいよ」と言われました。英語でコンロをstoveというので、混乱



になりました。確かに水道管が凍らなくてすむのですが、より大きな問題

になりますね！
英語で、部屋を暖めてくれる機器を「heater」といいます。

・ バイキング

英語:buffet, all-you-can-eat

「バイキング」を聞くと、船で海を渡り、ヨーロッパなどを侵略した北欧の戦士たちのイメージが思い浮かびます。初めてこの単語を知った時、「ヴァイキングたちは略奪した後、お腹が空いたから、たくさん食べたのかな？」と何となく言葉の意味を納得しました。

英語で、フランス語から来た「buffet」という単語を使います。しかし、フランス語っぽい「ビュッフェ」という発音ではなく、「バフェ」という英語っぽい発音です。「all-you-can-eat」もよく使う単語で、「食べ放題」という意味です。



・ ベビーカー

英語:stroller (アメリカ、カナダ)
pushchair, buggy, pram (イギリス、オーストラリアなど)

ベビーカーは私の一番好きな和製英語かもしれません。「赤ちゃんの車」という意味です

よ！赤ちゃんが車を運転していることを想像してみると、笑わな



いでもいられません。可笑しすぎますね。
アメリカではベビーカーを「stroller」といいますが、他の英語圏の国では違う単語が使われています。母国語が英語でも、イギリス人とオーストラリア人と話すと、混乱しますね。

・ ペットボトル

英語:plastic bottle

「PET」とは「polyethylene terephthalate」の頭文字ですが、英語で「ピーイーティー」と文字一つ一つ読みます。「ペット」は犬、猫、ハムスターなどの動物です。「ペットボトル」を聞くと、ペットとしてボトルを飼っているように聞こえます。餌も水もいらないので、とても飼いやすいペットですね。



・ マンション

英語:condominium (省略:condo)

上記で書いたとおり、アメリカで分譲マンションは「condo」と呼ばれています。英語の「mansion」は日本語の意味と全く違います。ハリウッド俳優、スポーツ選手、ビル・ゲイツやジェフ・ベゾスが住んでいる豪邸を「mansion」といいます。「I live in a mansion」と言うと、お金持ちだと思われてしまいますよ！



お問合せ先
教育部 生涯学習課 国際交流員
〒067-0074 北海道江別市高砂町 24-6
Tel:011-381-1049 Fax:011-382-3434